



Helsingin juhlaviikot on Euroopan
festivaaliyhdistyksen (AEF), Informal
European Theatre Meetingin (IETM) ja
Finland Festivalsin jäsen.

Helsingfors Festspel är medlem av
Europeiska Festivalförbundet (AEF),
Informal European Theatre Meeting
(IETM) och Finland Festivals.

The Helsinki Festival is a member of the
European Festivals Association (AEF),
Informal European Theatre Meeting
(IETM) and Finland Festivals.

Le Cri du Caméléon [44] © Philippe Cibille

HELSINGIN JUHLAVIIKOT Rauhankatu 7 • FIN-00170 Helsinki. • Puh. | Tel. (09) 135.4522 • Fax (09) 278.1578 • e-mail: info@helsinkifestival.fi • www.helsinkifestival.fi



Helsingin *Juhlaviikot*

Helsingfors *Festspel*

Helsinki *Festival*

21.8.»6.9.1998



Helsingin juhlaviikkojen pääyhteistyö-
yhtykset • Helsingfors festspels
huvudsponsorer • Main Sponsors of
the Helsinki Festival



OKOPANKKI



METSÄLIITTO

HELSINGIN SANOMAT

Projektiyhteistyöyhtykset • Projekt-
sponsorer • Project Sponsors

HELSINGIN SANOMAT
Kaupunkitapahtuma Senaatintorilla



Taiteiden yö



Art Goes Kapakka

TALOUS-SANOMAT
Sibeliuksen sinfoniat



Juhlaviikot verkossa



- 4 Klassinen musiikki | Classical Music
12 Huvila-teltha | Huvila Festival Tent
18 Tanssi ja teatteri | Dance & Theatre
23 Kaupunkitapahtumat | City Events
24 Kuvataide ja elokuva | Visual Arts & Cinema
28 Muita tietoja | General Information
30 Ohjelmakalenteri | Programme Calendar

Tuote- ja palveluyhteistyö •
Produktsponsorer • Product Sponsors
Eastway Sound & Lighting
Erikoispaino
Finnair
hasan & partners
Maximedia
Sokos Hotels

Helsingin juhlaviikkojen suojelija
Helsingfors festspels beskyddare
Patron of the Helsinki Festival

Martti Ahtisaari

Tasavallan Presidentti
Republikens President
President of the Republic of Finland

Helsingin juhlaviikot 1998

Tämän vuoden ohjelmasta löytyy useita läpi ohjelmiston pu-
noutuvia punaisia lankoja: avajaiskonsertissa soitetaan kaik-
ki Rahmaninovin pianokonsertot, Bartókilta kuullaan kaikki
jousikvartetot ja näyttämöteokset, Sibeliukselta sinfoniat, Bi-
beriltä Rosenkranz-sonaatit jne.

Poikkitaiteellisuus on toinen ohjelman läpi kulkeva tee-
ma. Onko *Kameleontin huuto* (ohjelma nro 44) sirkusta, vi-
suaalista teatteria vai tanssia? Se ei ole näistä mitään erik-
seen, ja samaan aikaan se on niitä kaikkia yhdessä. Loke-
roiden avaaminen on suosittua nyt juuri Ranskassa: *Festin*
d'oreille (37) on musiikkiteatteria ja samalla - kulinarismin
taidetta! Philippe Blanchard sekoittaa *Tranes Formation*-
nissa (45) tanssijat ja muusikot keskenään, Christian Bol-
tanski puolestaan Taidehallissa muistot ja elämän.

Uutta Juhlaviikoilla on festivaalialue *Makujen piazza*,
joka levittäytyy Senaatintorille neljäksi päiväksi *Taiteiden*
yöstä (27.8.) lähtien. Siellä, kuten muuallakin Juhlaviikoilla,
voi löytää jotain uutta: uusia makuja, uusia sointuja, uusia
kuvia. Sinne voi tulla valmistautumaan illan rientoihin tai
sulattamaan niiden antia.

Kaikenikäisten ohjelmaa helposti lähestyttävissä muo-
dossa on tarjolla myös sisätiloissa: Huvilassa perhepäivänä
(24) vauhdikas *Taikahuilu*, Kaapelitehtaalla uutta ranskalais-
ta sirkusta (44) ja Aleksanterin teatterissa *Välkky ja Pölkkö*
(40). Taide-elämysten ja liikunnan yhdistäminenkin käy päin-
sä: päivällä galleriakierroksen *Lumotulle tielle* (51) ja illalla
vaikkapa *Art Goes Kapakka* (49).

Helsingin juhlaviikot 1998 on vaihtoehtojen varieteetea.

Helsingfors festspel 1998

I årets program kan man upptäcka många röda trådar som
går genom hela repertoaren. Vid öppningskonserten spe-
las alla Rachmaninovs pianokonsertter. Under Festspelen
framförs också alla Bartóks stråkkvartetter och sceniska
verk, Sibelius symfonier, Biber's Rosenkranz-sonater, osv.

Det tvärkonstnärliga är ett annat genomgående tema.
Är *Kameleontens skri* (program nr 44) cirkus, visuell teater
eller dans? Föreställningen hör inte till någon av dessa
genrer enskilt men representerar dem ändå alla gemen-
samt. I Frankrike är nya nischer på modet: *Festin d'oreille*
(37) är musikteater och samtidigt kulinarisk konst. I sitt
verk *Tranes Formation* (45) blandar Philippe Blanchard
upp musiker och dansare, medan Christian Boltanski i
Konsthallen låter minnet och livet smälta ihop.

En nyhet under Festspelen är den smaksensationernas
Piazza som breder ut sig på Senatstorget i fyra dagars tid
fr.o.m. *Konstens natt* (27.8). Där kan man göra nyupp-
täckter precis som vid Festspelen i övrigt: nya smak-
upplevelser, nya klanger, nya bilder. Det går bra att göra en
avstickare till piazzan inför kvällens program eller söka sig
dit efteråt för att smälta intrycken.

Program för alla åldrar i lättillgänglig form finns också
inomhus. I nöjestältet Huvila ges en uppsluppen *Trollflöjt*, i
Kabelfabriken ny fransk cirkus (44) och på Alexanders-
teatern *Välkky ja Pölkkö* (40). Det går också bra att kombi-
nera konstupplevelser med motion: på dagen en galleri-
runda längs *Den förtrollade vägen* (51) och på kvällen till
exempel *Art Goes Kapakka* (Konsten går på krog, 49).

Helsingfors Festspel 1998 är en alternativens varieté.

Helsinki Festival 1998

This year's programme contains several scarlet threads,
such as the complete cycles of Rachmaninov's piano
concertos (at the opening concert), Bartók's string quartets
and stage works, Sibelius' symphonies, Biber's Rosen-
kranz Sonatas and so on.

Crossover is another theme. Is *Le Cri du Caméléon*
(programme no. 44) circus, visual theatre or dance? It is
none of them and all of them. Breaking barriers is popular
in France at the moment; for instance, *Festin d'oreille* (37)
could be described both as music theatre and as culinary
art! Philippe Blanchard, in his *Tranes Formation* (45)
mixes dancers and musicians, while Christian Boltanski at
the Kunsthalle Helsinki mixes memories and real life.

A new feature at the Festival is the *Piazza of Tastes*,
which will manifest itself on Senate Square for four days,
beginning with the *Night of the Arts* (August 27). There, as
indeed elsewhere at the Festival, visitors can find some-
thing new: new tastes, new sounds, new images. It is an
excellent place to whet your appetite for an event later in
the evening or to retire to afterwards.

Indoor family programmes in approachable form are
also available. Family day in the Huvila Tent (24) features an
upbeat production of *The Magic Flute*, there is a modern
French circus at the Cable Factory (44) and *Quisaitout &*
Grobeta at the Alexander Theatre (40). It is even possible to
combine art and exercise by taking in a gallery tour by day
(*The Enchanted Way*, 51) and a restaurant performance
series by night (*Art Goes Kapakka*, 49).

The Helsinki Festival 1998 offers a wealth of alternatives.



Klassinen musiikki | Klassisk musik | Classical Music

1

21. ELO • AUG | 16:00, 18:00, 20:00, 22:00 •
4 PM, 6 PM, 8 PM, 10 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
195 FIM KOKO SARJA • ALL CONCERTS
65 FIM / KONSERTTI • CONCERT

AVAJAISMARATON OPENING MARATHON CONCERT

Tampereen kaupunginorkesteri
Tampere Philharmonic Orchestra

John Storgårds, *kapellimestari* | *dirigent* | *conductor*

16:00 • 4 PM

Antti Siirala, *piano*

RAHMANINOV: *Pianokonsertto* | *Piano Concerto No. 1*
TSHAIKOVSKI: *Sinfonia* | *Symphony No. 4*

18:00 • 6 PM

Janne Mertanen, *piano*

RAHMANINOV: *Pianokonsertto* | *Piano Concerto No. 2*
TSHAIKOVSKI: *Sinfonia* | *Symphony No. 5*

Helsingin kaupunginorkesteri
Helsinki Philharmonic Orchestra

Aleksander Lazarev, *kapellimestari* | *dirigent* | *conductor*

20:00 • 8 PM

Henri Sigfridsson, *piano*

RAHMANINOV: *Pianokonsertto* | *Piano Concerto No. 3*
TSHAIKOVSKI: *Sinfonia* | *Symphony No. 6*

22:00 • 10 PM

Valeria Resian, Laura Mikkola, *piano*

RAHMANINOV: *Pianokonsertto* | *Piano Concerto No. 4*
RAHMANINOV: *Rapsodie sur un thème de Paganini*

Avajaismaraton on venäläisen musiikin juhlaa: viisi Rahmaninovin pianokonserttoa ja kolme Tšaikovskin sinfoniaa. Esiintyjinä viisi nuorta pianovirtuoosia, kaksi orkesteria ja kaksi kapellimestaria! • Festspelens öppningsmaraton är en musikalisk fest à la russe. Rachmaninovs fem pianokonsertter och tre Tšajkovskijsymfonier spelas av fem unga pianovirtuoser, två orkestrar och två dirigenter! • The opening marathon is a celebration of Russian music: five Rachmaninov piano concertos and three Tchaikovsky symphonies, performed by five young virtuoso pianists, two orchestras and two conductors!

2-3

22.-23. ELO • AUG | 17:00 • 5 PM
SUOMENLINNA, TENALJII VON FERSEN
85 FIM / KONSERTTI • CONCERT

BARTÓKIN JOUSIKVARTETOT BARTÓK QUARTET CYCLE

Uusi Helsinki -kvartetti • New Helsinki Quartet

2 22. Elo | Aug

BARTÓK: *Jousikvartetot*
String Quartets Nos 1, 3 & 4

3 23. Elo | Aug

BARTÓK: *Jousikvartetot*
String Quartets Nos 2, 6 & 5

Bartókin kuusi jousikvartettoa ovat 1900-luvun kamarimusiikin kulmakiviä. Uusi Helsinki -kvartetin voimannäyte uudessa tunnelmallisessa konserttisalissa. • Bartóks sex stråkkvartetter hör till hörnstenarna i 1900-talets kamarmusik. Ett kraftprov av Nya Helsinki-kvartetten som spelar dem i en ny stämningsfull konsertsal. • Bartók's six string quartets form one of the cornerstones of 20th-century chamber music. The New Helsinki Quartet is in full swing at a new enjoyable concert venue.

4

22. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
125 - 95 - 75 / 65 FIM

Camilla Nylund



RADION SINFONIAORKESTERI RADIONS SYMFONIORKESTER FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Mikko Franck
kapellimestari | *dirigent* | *conductor*

Camilla Nylund
sopraano | *soprano*

DUTILLEUX: *The Shadows of Time*
RAVEL: *Shéhérazade*
BERLIOZ: *Symphonie fantastique*

19-vuotiaan kapellimestarikomeetan ensiesiintyminen Juhlaviikoilla ja Finlandia-talossa. Ranskalainen ohjelma takaa suuren sinfoniaorkesterin kimmeltävän sointijuhlan. • Den 19-årige dirigentkometen Mikko Francks debut vid Festspelen och i Finlandiahuset. Den franska repertoaren bjuder på skimrande klanger för stor orkester. • The phenomenal 19-year-old Finnish conductor makes his début at the Festival and at Finlandia Hall. The French programme guarantees a feast of sound with a large symphony orchestra.

5-7

23.-25. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
315 - 275 - 155 / 145 FIM KONSERTTI • CONCERT
[KOKO SARJA • ALL CONCERTS 815 - 705 - 365 FIM]

SIBELIUKSEN SINFONIAT SIBELIUS SYMPHONIES

Chamber Orchestra of Europe

Paavo Berglund
kapellimestari | *dirigent* | *conductor*

5 23. Elo | Aug

SIBELIUS: *Sinfoniat* | *Symphonies Nos 2 & 4*

6 24. Elo | Aug

SIBELIUS: *Sinfoniat* | *Symphonies Nos 1 & 5*

7 25. Elo | Aug

SIBELIUS: *Sinfoniat* | *Symphonies Nos 3, 6 & 7*

Tämän hetken arvostetuimman Sibelius-kapellimestarin syvälinen näkemys yhä ajankohtaisemmaksi käyvän säveltäjämestarin sinfoniatuotannosta. Nuorista eurooppalaisista huippuammattilaisista koostuva Euroopan kamariorkesteri on Paavo Berglundin valinta huikaisevan vuosisadanlopun visionsa tulkitusjaksiksi. • Paavo Berglund, den i dag mest ansedda Sibeliusdirigenten, ger sina djuplodande tolkningar av mästarens symfonier som på sistone blivit allt mer aktuella. Europeiska kammarorkesteren med sina unga toppmusiker är den orkester som Paavo Berglund valt för att tolka sina visioner inför sekelskiftet. • Today's most highly esteemed Sibelius conductor presents his profound reading of the increasingly relevant symphonic output of the great Finnish composer. The Chamber Orchestra of Europe is Paavo Berglund's tool of choice for shaping his fin-de-siècle vision.



Paavo Berglund

5

8

26. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
155 - 125 - 95 / 85 FIM

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA
EUROPEISKA UNIONENS UNGDOMSORKESTER
EUROOPAN UNIONIN NUORISO-ORKESTERI

Vladimir Ashkenazy
kapellimestari | dirigent | conductor

Barbara Bonney
sopraano | soprano

SIBELIUS: *Pohjolan tytär | Pohjola's Daughter*
BERG: *Sieben frühe Lieder*
DEBUSSY: *La mer*
ROUSSEL: *Bacchus & Ariane, suite no. 2*

Euroopan unionin nuoriso-orkesteri on 130-jäseninen sinfoniaorkesteri, jonka jäsenet valitaan kutakin kiertuetta varten 15 Euroopan maasta koeosoittoa perusteella. Mukana on myös suomalaisia soittajia. Vladimir Ashkenazy on yksi orkesterin kanssa säännöllisesti työskentelevistä kapellimestareista. Jättimenestys Juhlaviikoilla 1991. • Europeiska unionens ungdomsorkester består av 130 musiker som väljs särskilt för varje turné från femton länder på basis av provspelning. Också finländska musiker spelar med i orkestern. Vladimir Ashkenazy är en av de dirigenter som regelbundet samarbetar med orkestern. Braksuccé vid Festspelen 1991. • The European Union Youth Orchestra is a symphony orchestra with about 130 members from 15 European countries, including Finland. The orchestra auditions members separately for each tour. Vladimir Ashkenazy is one of the conductors working regularly with the orchestra. The orchestra's previous appearance at the Helsinki Festival in 1991 was a resounding success.

Barbara Bonney

9

28. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
135 - 105 - 85 / 75 FIM

RADION SINFONIAORKESTERI
RADIONS SYMFONIORKESTER
FINNISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Jukka-Pekka Saraste
kapellimestari | dirigent | conductor

Susan Graham
mezzosopraano | mezzosoprano

WEBERN: *Sechs Stücke, Op. 6*
BERLIOZ: *Les Nuits d'été*
BARTÓK: *Ihmeellinen mandariini | Miraculous Mandarin*

Susan Graham on noussut nopeasti kysytyimpien laulajien joukkoon. Hänen loistavat arvostelut saanut ensilevynsä sisältää Berliozin laulusarjan *Les nuits d'été* (Kesäöitä), joka kuullaan myös tässä tähden ensimmäisessä Suomen-konsertissa. Bartókin kiinalaiseen aiheeseen perustuva *Ihmeellinen mandariini* täydentää Bartók-sarjaa. • Susan Graham har snabbt blivit en av de mest eftersökta sångerskorna. På sin debutskiva, som fick strålande kritik, sjunger hon bl.a. Berlioz sångcykel *Les nuits d'été*. Den tolkar hon också i kväll på sin första konsert i Finland. *Den underbare mandarin* av Bartók, som baserar sig på ett kinesiskt motiv, kompletterar Festspelens Bartókcykel. • Susan Graham has rapidly become one of the world's most sought-after singers. Her début recording, which attracted glowing reviews, contains Berlioz's song cycle *Les nuits d'été*, which she will also sing in her first concert in Finland. Bartók's *Miraculous Mandarin*, based on a Chinese theme, continues the Festival's Bartók thread.

10

30. ELO • AUG | 11:00-17:00 • 11 AM-5 PM
SUOMENLINNA, TENALJI VON FERSEN •
SVEABORG, TENALJ VON FERSEN
55 FIM / KONSERTTI • CONCERT
(KOKO SARJA • ALL CONCERTS 125 FIM)

BACH JA POJAT
BACH AND THE BOYS

Petra Aminoff & Jari S. Puhakka
flauto traverso

Tuija Hakkila
fortepiano

Aapo Häkkinen & Annamari Pölhö
cembalo | harpsichord

Anssi Karttunen
barokkisello | baroque cello

Petteri Salomaa
baritoni | baritone

J. S. Bachin ja hänen poikiensa musiikkia kolmen konsertin maratonissa 250-vuotisen Suomenlinnan aidossa miljöössä. Väliajoilla mahdollisuus ruokailuun. • Musik av J.S. Bach och hans söner, spelas vid en maraton med tre konserter i den unika miljön i det 250 år gamla Sveaborg. Matservering under pauserna. • Music by J.S. Bach and his sons at a three concert marathon in the contemporary (18th-century) setting of Suomenlinna. Food is available during the intervals.

Klassinen musiikki | Klassisk musik | Classical Music >>>

30. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
 TEMPPELIAUKION KIRKKO •
 TEMPPELIAUKIO CHURCH
 125 / 85 FIM

AVANTI!

Hannu Lintu
kapellimestari | dirigent | conductor

Monica Groop
mezzosopraano | mezzosoprano

WEBERN: *Sechs Stücke, op. 6*
 RAVEL: *Trois poèmes de Mallarmé*
 BUSONI: *Berceuse élégiaque*
 MAHLER: *Lieder eines fahrenden Gesellen*
 REGER: *Suite romantique*

Hienostunut maailmantähti Monica Groop esittää sekä Ravelin *Mallarmé-laulut* että Mahlerin *Vaeltavan kisällin lauluja*. Hannu Lintu kuuluu suomalaiseen nousevien huippukapellimestareiden kaartiin; hänet on juuri nimetty Turun kaupunginorkesterin ylikapellimestariksi. • Den kultiverade världsstjärnan Monica Groop framför Ravels *Mallarmésånger* och några av Mahlers *Lieder eines fahrenden Gesellen*. Hannu Lintu hör till det nya gardet av inhemska toppdirigenter. Han har nyligen utnämnts till chefsdirigent för Åbo stadsorkester. • Exquisite world-class singer Monica Groop performs Ravel's *Mallarmé songs* and parts of Mahler's cycle *Lieder eines fahrenden Gesellen*. Hannu Lintu is one of Finland's rising conductors; he was recently appointed Chief Conductor of the Turku Philharmonic.

Monica Groop

© PETRI KAIPIAINEN

Klassinen musiikki | Klassisk musik | Classical Music »»



Ning Liang

© LISA KOHLER

31. ELO • AUG | 19:30 • 7:30 PM
 HUVILA
 125 - 95 / 85 FIM

 SUOMEN KANSALLISOOPERAN ORKESTERI
 FINLANDS NATIONALOPERAS ORKESTER
 FINNISH NATIONAL OPERA ORCHESTRA

Okko Kamu
kapellimestari | dirigent | conductor

Ning Liang
mezzosopraano | mezzosoprano

BRITTEN: *Four Sea Interludes (Peter Grimes)*
 CHAUSSON: *Poème de l'amour et de la mer*
 RIMSKI-KORSAKOV: *Capriccio espagnol*
 ROSSINI: *La regata veneziana*

Mirjam Helin -laulukilpailussa maailmanmaineeseen noussut Ning Liang sekä Okko Kamun johtama Suomen Kansallisoopperan orkesteri tekevät Huvila-teltassa merimatkan, jonka tunnelmat vaihtelevat Brittenin Englannin rannikkomaisemista Rossinin kevyesti keinuvaan venetsialaiseen gondoliin. • Ning Liangs internationella karriär lanserades av Mirjam Helin-tävlingen. I nöjestältet Huvila gör hon tillsammans med Nationaloperans orkester under Okko Kamus ledning en havsutflykt, där stämningarna varierar från Brittens engelska kustlandskap till Rossinis lugnt gungande venetianska gondol. • Ning Liang, who sprang to world fame through the Mirjam Helin singing competition, and the Orchestra of the Finnish National Opera conducted by Okko Kamu take listeners on a sea voyage in the Huvila Tent, from Britten's scenes of the English coast to the lightly rocking Venetian gondola of Rossini.

1. SYYS • SEPT | 19:00 • 7:00 PM
 TEMPPELIAUKION KIRKKO •
 TEMPPELIAUKIO CHURCH
 155 / 95 FIM

TAPIOLA SINFONIETTA

Olli Mustonen
kapellimestari | dirigent | conductor

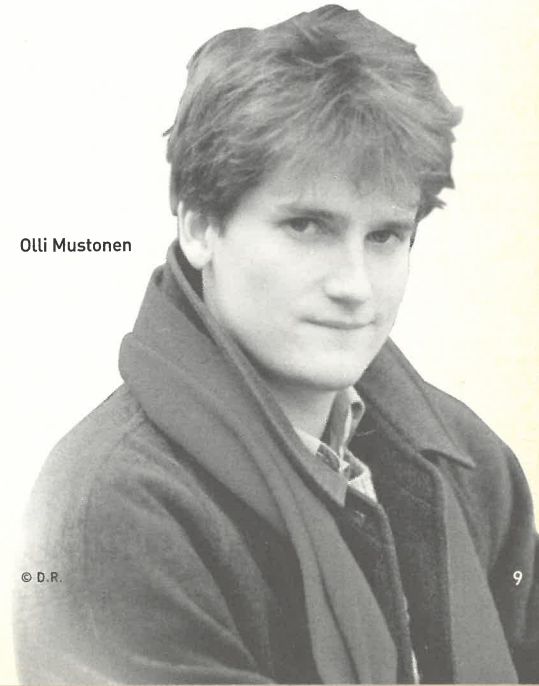
Elisabeth Batiashvili,
 Jaakko Kuusisto & Pekka Kuusisto
viulu | violin

MOZART: *Viulukonsertot | Violin Concertos 3, 4 & 5*
 MUSTONEN: *Konsertto 3 viululle | Concerto for 3 violins*
 HJV:n tilausteos, kantaesitys • commissioned by the Helsinki Festival, first performance

Juhlaviikkojen vakituinen vierailija, 19-vuotias Elisabeth Batiashvili yhdistää tällä kertaa voimansa Kuusiston veljesten ja Olli Mustosen kanssa. Kolme nuorta viulistia soittaa ensin Mozartin kolme viimeistä viulukonserttoa, ja konsertin loppuksi Olli Mustonen on säveltänyt suosikeilleen konserton kolmelle viululle Bachin hengessä. • Den finländska publikens gunstling, 19-åriga Elisabeth Batiashvili slår denna gång sig samman med bröderna Kuusisto och Olli Mustonen. De tre unga violinisterna spelar Mozarts tre sista violinkonserter och till slut spelar de alla tre tillsammans en konsert i Bachs anda som Olli Mustonen specialkomponerat för dem. • A regular guest at the Festival, 19-year-old Elisabeth Batiashvili joins forces with the Kuusisto brothers and Olli Mustonen. The three young violinists first play Mozart's three last violin concertos, and to conclude the concert, Olli Mustonen has written a concerto for three violins for his favourite violinists in the spirit of Bach.

Olli Mustonen

© D.R.



14

3. & 5. SYYS • SEPT | 20:00 • 8:00 PM
SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI •
FINNISH NATIONAL OPERA, STUDIO THEATRE
100 / 60 FIM

ORFEUS & EURYDIKE

Christoph Willibald Gluck
säveltäjä | tonsättare | composer

Kuudennen kerroksen orkesteri & kuoro •
The Sixth Floor Orchestra & Choir

Riikka Rantanen (Orfeus) & Tanja Kauppinen (Eurydike)
solistit | solister | soloists

Anssi Mattila
kapellimestari | dirigent | conductor

Ville Sandqvist
ohjaaja | regissör | director

Carolus Enckell
lavastaja | scenograf | stage designer

Barokkimusiikin erikoistuntija Anssi Mattila ei ole työryhmi-
neen pyrkinyt rekonstruoimaan vuonna 1762 sävellettyä
oopperaa, vaan kurkottaa kohti ilmaisevaa, teatterinomais-
ta ja draamallista muotoa. Lauletaan suomeksi. Kesto
n. 90 minuuttia ilman väliaikaa. Seuraavat esitykset: 8., 10.
ja 12. syyskuuta. • Barockspecialisten Anssi Mattila har
inte försökt rekonstruera den gamla Gluckoperan från
1762 utan har i stället strävat efter att ge den en mera ut-
trycksfull, teatermässig och dramatisk form. • Baroque
music specialist Anssi Mattila and his team have not
attempted to reconstruct the opera as performed when it
was written (1762); rather, they are aiming at a theatrical
and dramatic mode of expression. The work is sung in
Finnish. Further performances: September 8, 10 and 12.

15

3. SYYS • SEPT | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
135 - 105 - 85 / 75 FIM

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA
YLIOPPILASKUNNAN LAULAJAT
HELSINKI UNIVERSITY CHORUS (YL)

Leif Segerstam
kapellimestari | dirigent | conductor

Patrick Gallois
huilu | flöjt | flute

Sergei Leiferkus
baritoni | baritone

RAUTAVAARA: *Huilukonsertto | Flute concerto*
SHOSTAKOVITSH: *Sinfonia | Symphony No. 13 «Babi Jar»*

Sergei Leiferkus on yksi Pietarin Mariinski-teatterista
maailmanmaineeseen ponnahtaneista Valeri Gergievin
suojateista. Tällä hetkellä hän kiertää maailman suurim-
pia oopperalavoja ja tulee Helsinkiin esittämään tulkintan-
sa Shostakovitshin puhuttelevasta *Babi Jar* -sinfoniasta. •
Sergej Leiferkus är en av Valerij Gergievs numera världs-
berömda protegéer från Mariinskijteatern. Han reser
världen runt och sjunger på de största operascenerna. I
Helsingfors sjunger han solot i Shostakovitjs gripande *Babi
Jar*-symfoni. • Sergei Leiferkus is one of Valeri Gergiev's
protégés from the Mariinski Theatre in St Petersburg. He is
travelling around the great opera houses of the world, and
in Helsinki he will perform Shostakovich's unsettling *Babi
Jar* symphony.

16

4. SYYS • SEPT | 19:30 • 7:30 PM
TEMPPELIAUKION KIRKKO •
TEMPPELIAUKIO CHURCH
145 / 95 FIM

IL GIARDINO ARMONICO

Enrico Onofro & Marco Bianchi
viulu | violin

Giovanni Antonini
*musiikillinen johto & huilu | musikalisk ledning
& flöjt | musical leader & flute*

SAMMARTINI: *Huilukonsertto | Flute Concerto in F Major*
LOCATELLI: *Konsertto | Concerto in E flat Major*
VIVALDI: *Konsertto | Concerto in a Minor*
VIVALDI: *Quattro stagioni*

Il Giardino Armonico on 15-henkinen italialaisyhtye, jonka
rämäpäinen tulkinta saa Vivaldin tuttuakin tutumman *Nel-
jä vuodenaikaa* vaikuttamaan aivan uudelta teokselta.
Konsertit ovat olleet loppuunmyytyjä eri puolilla maail-
maa, ja levytykset ovat kaikkialla kivunneet klassisen mu-
siikin listojen kärkeen. Ensivierailu Suomessa. • Il
Giardino Armonico är en italiensk 15-manna ensemble
som med sin vilda tolkning av Vivaldis *De fyra årstiderna*
får den mer än bekanta musiken att låta ny och fräsch.
Deras konserter runt om i världen har varit utsålda och
deras skivor har klättrat upp i topp på de klassiska listorna.
F.f.g. i Finland. • Il Giardino Armonico is a 15-member
Italian ensemble whose brisk approach makes even
Vivaldi's *Four Seasons* seem like a fresh and new work.
They have played to packed auditoriums all over the world,
and their recordings have topped classical charts. This is
the ensemble's first visit to Finland.

17-19

4.-6. SYYS • SEPT | 22:00 • 10 PM
SAKSALAINEN KIRKKO • THE GERMAN CHURCH
85 / 65 FIM (KOKO SARJA / ALL CONCERTS 195 FIM)

BIBER-SARJA
BIBER CYCLE

Sirkka-Liisa Kaakinen
barokkihuilu | baroque violin

Battalia

17 4. Syys | Sept
BIBER: *Rosenkranz-sonaattit I-5
Rosenkranz Sonatas Nos I-5*

18 5. Syys | Sept
BIBER: *Rosenkranz-sonaattit 6-10
Rosenkranz Sonatas Nos 6-10*

19 6. Syys | Sept
BIBER: *Rosenkranz-sonaattit II-15
Rosenkranz Sonatas Nos II-15*

Sirkka-Liisa Kaakinen soittaa barokkihuilulla kaikki
Heinrich Biberin 15 ruusuristi-mystiikasta innoitteensa
saanutta sonaattia, joiden esityksiin palkittu Battalia-yhtye
osallistuu vaihtelevin kokoonpanoin. Harmoninen sarja
nykypäivän ihmiselle. Yhden konsertin kesto on noin
50 min. • Sirkka-Liisa Kaakinen spelar på sin barockviolin
Heinrich Bibers samtliga femton sonater som inspirerats
av Rosenkransmysteriet. De enskilda konserternas
längder är ca femtio minuter. • Sirkka-Liisa Kaakinen,
playing a Baroque violin, performs all 15 of Heinrich
Biber's Rosenkranz Sonatas, inspired by Rosicrucian
mysticism. The award-winning Battalia ensemble supports
as needed. Each concert lasts about 50 minutes.

20-21

5. & 6. SYYS • SEPT | 19:30 • 7:30 PM
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
255 - 195 - 125 / 95 FIM KONSERTTI • CONCERT

BUDAPESTIN FESTIVAALIORKESTERI
BUDAPESTS FESTIVALORKESTER
BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

Iván Fischer
kapellimestari | dirigent | conductor

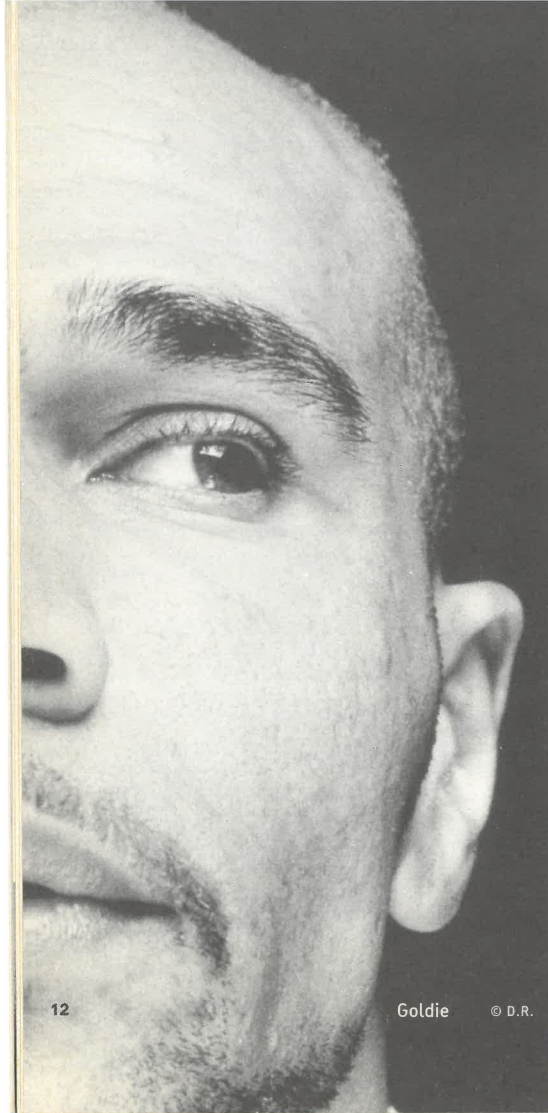
20 5. Syys | Sept
Leonidas Kavakos
viulu | violin

SIBELIUS: *Viulukonsertto |
Violin Concerto in d Minor*
BARTÓK: *Puinen prinssi |
The Wooden Prince (complete)*

21 6. Syys | Sept
Eva Martón
sopraano | soprano

Laszlo Polgár
baritoni | baritone
MOZART: *Die Zauberflöte (alkusoitto | ouverture)*
MOZART: *Sinfonia | Symphony No. 34*
BARTÓK: *Herttua Siniparran linna |
Bluebeard's Castle*

Budapestin festivaaliorkesteri syntyi kymmenisen vuotta
sitten, kun kaupungin eri orkestereiden parhaat soittajat
päättivät koota uuden, virallista instituutioista irrallaan
olevan orkesterin. Ivan Fischerin johdolla se on viime
vuosina noussut tunnetuimpien eurooppalaisten orkes-
tereiden rinnalle, ja se vierailee huomattavimilla mu-
siikkijuhlilla Hollywood Bowlista Salzburgiin ja Edinbur-
ghiin. Kahden konsertin päätösnumeroina on Bartókin
näyttämöteoksia konserttiversioina, balettimusiikki satuun
Puinen prinssi ja Bartókin ainoa ooppera, *Herttua Sinipar-
ran linna*, jonka solisteina ovat teoksen arvostetuimmat
unkarilaistulkitsijat. Leonidas Kavakos voitti Sibelius-
viulukilpailun vuonna 1985. • Budapests festivalorkester
grundades för ca tio år sedan, då de bästa musikerna i
stadens olika orkestrar beslöt sig för att bilda en orkester
som inte var beroende av de officiella institutionerna. Under
Ivan Fischers ledning har orkestern under de senaste åren
kommit att jämnställas med de främsta orkestrarna i
Europa. Den är en ofta sedd gäst vid de stora festivalerna
från Hollywood Bowl till Salzburg och Edinburgh. De två
konserterna slutar med sceniska verk av Bartók spelade
konsertant: balettmusiken till sagan om *Träprinsen* och
Bartóks enda opera *Riddar Blåskäggs borg* med dagens
mest uppskattade ungerska interpret. Solist är Leonidas
Kavakos som vann Sibelius-violintävlingen år 1985. • The
Budapest Festival Orchestra was born about ten years ago
when the best members of the various orchestras in the
city decided to found an orchestra independent of official
organizations. Under Ivan Fischer, the orchestra has
become one of the best-known in Europe, appearing at
major festivals from the Hollywood Bowl to Salzburg and
Edinburgh. Their two concerts conclude with concert
performances of stage works by Bartók, the fairy-tale ballet
The Wooden Prince and Bartók's only opera, *Bluebeard's
Castle*, where the solo roles are taken by their leading
Hungarian performers. Leonidas Kavakos won the Sibelius
Violin Competition in 1985.

**22**

21. ELO • AUG

135 FIM

GOLDIE LIVE (UK)

Junglen supertähti Goldie Huvilan avajaisissa: karismaattinen tuottaja ja taiteilija on oman alakulttuurinsa uranuurtajia. Nyt ensivierailulla Suomessa. • Jungles superstjärna Goldie uppträder vid öppningen av nöjestältet. Den karismatiska producenten och artisen, som besöker vårt land f f g, är en banbrytare inom sin egen subkultur. • Jungle superstar Goldie at the opening of the Huvila Tent: this charismatic producer and artist is one of the pioneers in the field. This is his first visit to Finland.

Huvila

Huvila on Juhlaviikkojen lämpimästi sykkivä sydän, josta jokainen löytää omaan makuunsa sopivaa musiikkia. Ilta alkaa klo 18 jolloin Huvilan ovet aukeavat. Alkuihin ohjelmasta vastaavat esiintyjät virittelevät soittimensa klo 19, ja ohjelmassa mainittu pääesiintyjä aloittaa noin klo 20.30 paitsi perjantaisin ja lauantaisin, jolloin show-time on klo 21.30. Huvilan ravintolassa on tarjolla maukasta syötävää ja juotavaa koko illan. Huom: poikkeavat alkamisajat on mainittu erikseen.

23

22. ELO • AUG

75 FIM

**HIM
APOCALYPTICA**

Viime aikojen puhutuimmat suomalaisnimet HIM ja Apocalypticana samana iltana Huvilassa! Raskasta rockia sekä perinteisin soittimin että neljällä sellolla. Ei ikärajaa, rajoitettu anniskelualue. • De hetaste inhemska namnen HIM och Apocalypticana i nöjestältet samma kväll! Rock både med traditionella instrument och fyra cellon. Ingen åldersgräns, utskänkningsrättigheter bara på ett begränsat område. • Two of the most talked-about names in Finland recently, HIM and Apocalypticana, share an evening at the Huvila Tent! Rock on traditional instruments and on four cellos. No age limit, restricted licensed area for serving drinks

Huvilatältet

Nöjestältet Huvila är Festsplens varmt klappande hjärta, där envar kan höra musik som faller en i smaken. Portarna öppnas kl. 18. De artister som svarar för underhållningen i början av kvällen stämmer sina instrument kl. 19 och huvudgästen uppträder ca kl. 20.30. Fredagar och lördagar infaller show time en timme senare kl. 21.30. Nöjestältets restaurang serverar god mat och dryck hela kvällen.

24

23. ELO • AUG | 14:00 & 17:00 • 2 PM & 5 PM

65 / 45 FIM

**PERHEPÄIVÄ
FAMILJEDAG
FAMILY DAY**

MOZART: *Pikku Taikahuilu* | *Lilla Trollflöjten* | *Little Magic Flute*

... sekä taikureita, tanssiteatteria ym.
... samt trollkonstnärer, dansteater, mm.
... plus magicians, dancers, etc.

Huvila tarjoaa elokuisen sunnuntain koko perheelle: alueella mm. taikureita, tanssiteatteria sekä suuren suosion saanut Mozartin *Pikku Taikahuilu*, Kari Heiskanen tuoreena näkemyksenä. Mukana mm. Jaakko Ryhänen. • Nöjestältet bjuder hela familjen på en augustisöndag full med program. På området kan man uppleva trollkonstnärer, dansteater och se den mycket populära *Lilla Trollflöjten* i Kari Heiskanens fräscha tolkning. I den deltar bl.a. Jaakko Ryhänen. • The Huvila Tent offers an August Sunday for the whole family, with magicians, dancers and the hugely popular *Little Magic Flute* in Kari Heiskanen's refreshing production. Soloists include Jaakko Ryhänen.

The Huvila Tent

The Huvila Tent is the warm, throbbing heart of the Helsinki Festival, with something for everybody. The evening begins when the Huvila Tent opens at 6 PM. The first artists begin playing at 7 PM, and the main event mentioned in the programme begins at about 8.30 PM, or 9.30 PM on Fridays and Saturdays. The Huvila Tent restaurant offers tasty food and drink throughout the evening. Note: Beginning times different from this are separately noted.

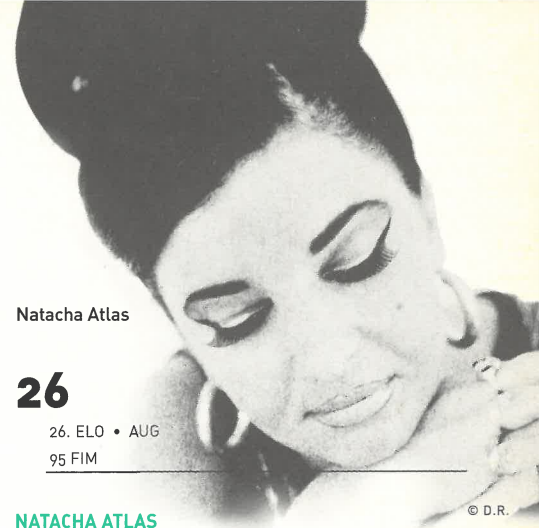
25

25. ELO • AUG

75 FIM

ULTRA BRA

Kerkko Koskisen luotsaama, suurta suosiota nauttiva Ultra Bra erikoiskeikalla jousilla vahvistettuna! • Omåttligt populära Ultra Bra under Kerkko Koskinens ledning denna gång förstärkt med stråkar. • Led by Kerkko Koskinen, Ultra Bra is a highly popular band now appearing with strings attached!



Natacha Atlas

26

26. ELO • AUG

95 FIM

NATACHA ATLAS

Modernin etnomusiikin kuningatar on hurmannut niin yleisön kuin kritikat upealla äänellään. Transglobal Undergroundin laulusolistina tunnetuksi tullut maailmanmusiikin kärkinimi on vinyt Lähi-Idästä ja Egyptistä vaikutteensa saavan musiikkinsa uusiin ulottuvuuksiin. • Den moderna etnomusikens drottning har charmat både publiken och kritikerna med sin fina röst. Som sångsolist för Transglobal Underground har hon blivit ett av toppnamnen i branschen. Hon ger helt nya dimensioner åt sin musik som ursprungligen har sina rötter i Mellanöstern och Egypten. • The queen of modern ethno-music has enchanted both audiences and critics with her stunning voice. This world-class singer, who made her name as the vocal soloist of Transglobal Underground, has taken her music, inspired by Middle Eastern and Egyptian influences, to new spheres.

27

27. ELO • AUG
95 FIM

KÄHÄRÄ!

Musiikin monitaituri Anna-Mari Kähärä kokoaa joukon upeita naisia kolmen tunnin konserttiin: varaudu huikeaan Taiteiden yön iltaan Huvilassa! • Musikens tusenkonstnär Anna-Mari Kähärä har för en tre timmars konsert samlat kring sig en grupp ståtliga kvinnor. En fantastisk kväll i nöjestältet inför Konstens natt! • The musically multi-talented Anna-Mari Kähärä leads a group of wonderful women in a three-hour concert: prepare for an astounding Night of the Arts at the Huvila Tent!

28

28. ELO • AUG
115 FIM

ULTRA
BRA

75
CORNERSHOP (UK)

Oasiksen USA:n kiertueelta brittilistojen kärkeen kiivennyt Cornershop on tällä hetkellä trendikkäintä, mitä Lontoo maailmalle suoltaa: intialainen ja länsimainen pop, hip-hop ja punjabin kieli kohtaavat Cornershopin käsittelyssä. • Cornershop klättrade upp på de brittiska listorna utgående från Oasis' USA-turné. De är nu det trendigaste som London kan bjuda världen på. I deras musik kolliderar indisk och västerländsk pop, hip-hop och språket i Punjab. • Cornershop, which hit the UK charts in connection with the US tour of Oasis, is the trendiest thing to come out of London just now: Indian and Western pop, hip-hop and the Punjabi language meet and merge.

© D.R.

Cornershop



Jesús Alemañy

29

29. ELO • AUG
160 FIM



SALSAILTA / SALSA NIGHT

¡CUBANISMO! feat. Jesús Alemañy

Huvilan vuoden 1998 pääesiintyjä, ¡Cubanismo! Kuubasta, täyttää Huvilan kiihkeillä salsarytmeillä! Trumpetisti Jesús Alemañyn luotsaama big band on todellinen all stars -ryhmä: kaikki muusikot kuuluvat kotimaansa muusikoiden eliittiin ja yhtyeen esiintymiset ympäri maailmaa ovat saaneet yleisön hullaantumaan. • Nöjestältets huvudgäst 1998 ¡Cubanismo! fyller tältet med heta salsarytmer! Big bandet som leds av Jesús Alemañy är en veritabel all star ensemble. Alla medlemmar hör till musikeliten i hemlandet Kuba och gruppens gästspel utomlands har gjort publiken vild. • The main event at the Huvila Tent in 1998, ¡Cubanismo! from Cuba, fills the tent with frenetic salsa rhythms! Led by trumpet player Jesús Alemañy, this big band is a true all-star ensemble: all members are elite musicians in their native land, and their performances around the world have driven audiences wild.

30

30. ELO • AUG
110 FIM

TANGO KINGS (USA), feat. Iiro Rantala TRIO TÖYKEÄT

Pianisti Iiro Rantala esittelee kaksi bändiään Atlantin molemmin puolin: huippuluokan jenkkibändissä Tango Kings soittaa mm. hanuristi Gil Goldstein, joka on Al Jarreaun vakiokokoonpanon jäseniä. Tango Kingsin persoonallisen uuden tangon lisäksi kuullaan tuttua 10-vuotiaa Trio Töykeitä. • Pianisten Iiro Rantala presenterar sina två band från bägge sidorna om Atlanten. I det amerikanska toppbandet Tango Kings spelar bl.a. dragospelaren Gil Goldstein som hör till Al Jarreaus ordinarie musiker. Vid sidan av Tango Kings personligt tolkade nya tango hör vi också de bekanta, tio år gamla Trio Töykeät. • Pianist Iiro Rantala presents his two bands, from both sides of the Atlantic. The top US band Tango Kings includes accordionist Gil Goldstein, a member of Al Jarreau's regular ensemble. In addition to new tangos, the concert will also feature Trio Töykeät, celebrating its 10th anniversary.

31

1. SYYS • SEPT
75 FIM

TURTLE ISLAND STRING QUARTET (USA) INTIME QUINTET (FIN)

Musiikilliset raja-aidat kaatuvat, kun amerikkalaisen Turtle Island String Quartetin jäsenet pääsevät vauhtiin! Amerikkalainen jousikvartetti ei epäröi tarttua ennakkoluulottomasti rockin ja jazzin klassikoihin, ja lopputulos on aina musiikillista ilotulitusta. • De musikaliska skrankorna faller, då medlemmarna i det amerikanska Turtle Island String Quartet kommer i gång. De tvekar inte att fördomsfritt ta sig an rock- och jazzklassiker och resultatet är alltid rena rama musikaliska fyrverkeriet. • Musical categorization is irrelevant for the Turtle Island String Quartet from America! This quartet is equally at home with rock and jazz classics, and the end result is invariably a display of musical pyrotechnics.

32

2. SYYS • SEPT
95 FIM

JAZZ JAMAICA

Jazz Jamaica tarjoaa jamaikalaiset rytmit ja jazz-improvisaation tanssittavassa paketissa. • Jazz Jamaica bjuder på jamaikanska rytmer och jazzimprovisationer i ett dansant paket. • Jazz Jamaica serves up Jamaican rhythms and jazz improvisation in a package that is easy to dance to.

33

3. SYYS • SEPT | 18:00 • 6 PM
65 / 45 FIM

ELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA EN KVÄLL MED LEVAND POETER AN EVENING WITH LIVING POETS

Runouden ystävät kokoontuvat jo perinteeksi muodostuneeseen iltaan Huvilassa. • Vänner av poesi samlas i nöjestältet till en kvällssits som redan blivit en tradition. • Friends of poetry meet for the now traditional evening at the Huvila Tent.

34

4. SYYS • SEPT
110 FIM

BRASILIAN RYTMEN JUHLAA BRAZILIAN RHYTHMS GALORE

Chico Cesar

Brasilialaisen kevyen musiikin supertähti ensivierailulla Suomessa akustisen sekstettinsä kanssa. Chico Cesar yhdistää musiikissaan onnistuneesti brasilialaiset juuret afrikkalaisiin vaikutteisiin: uusin levy on menestynyt loistavasti myös Euroopan etnolistoilla. • Den brasilianska lätta musikens superstjärna f.f.g. i Finland med sin akustiska sextett. I sin musik kombinerar Chico Cesar sina brasilianska rötter med intryck från Afrika. Hans senaste skiva har haft stor framgång också på de europeiska etnolistorna. • A Brazilian superstar and his acoustic sextet on their first visit to Finland. Chico Cesar combines Brazilian roots with African influences with great success: his most recent disc has done well on European ethno charts.



© D.R.

Courtney Pine

35

5. SYYS • SEPT
110 FIM

COURTNEY PINE (UK)

Jazz-saksofonistien terävintä kärkeä edustava Courtney Pine on brittijazzin coolein ja keskeisin hahmo. Pine yhdistää uuden teknologian ja hip-hopin jazziin ja virtuoosiseen soittimien hallintaan. Uusi levy legendaarisen Gilles Petersonin Talking Loud -levymerkällä ilmestyi juuri. • Courtney Pine, den brittiska jazzens coolaste centralfigur, hör till jazzsaxofonisternas absoluta elit. Han kombinerar den nya teknologin och hip-hop med jazz och en virtuos behärskning av instrumenten. Hans senaste skiva kom ut alldeles nyligen på den legendariske Gilles Petersons skivmärke Talking Loud. • One of the very finest jazz saxophone players, Courtney Pine is the coolest and most important figure in British jazz. Pine combines new technology and hip-hop with jazz and a virtuoso technique. Recent achievements include a new disc for the Talking Loud label of the legendary Gilles Peterson.

36

6. SYYS • SEPT
110 FIM



Musafir

© D.R.

MUSTALAISMUSIIKKIA RAJASTANISTA GYPSY MUSIC FROM RAJASTHAN

Musafir (IND)

Intialainen Musafir tarjoaa Helsingin juhlaviikkojen lopuksi ainutlaatuisen shown: käärmeenkoukkoja, tanssijoita, fakiireja, tulenniilijöitä ja sirkustemppuja perinteisen rajastanilaisen kansanmusiikin säestyksellä. Ryhmän mystinen kabaree on ainutlaatuinen kokemus. • Som avslutning på Festspelen bjuder Musafir från Indien på en enastående show. Ormtjusare, dansare, fakirer, eldslukare och cirkuskonster ackompanjerade av traditionell musik från Rajasthan. Gruppens mystiska kabaré är en unik upplevelse. • Musafir from India rounds off the Helsinki Festival with a unique show: snake charmers, dancers, fakirs, fire-eaters and circus tricks, all performed to traditional Rajasthani music. This mystical cabaret is a unique experience.



Tanssi ja teatteri Dans och teater Dance and Theatre

37

21.-22. ELO • AUG | 19:00 • 7 PM
RUOTSALAINEN TEATTERI • SVENSKA TEATERN •
THE SWEDISH THEATRE
125 FIM

FESTIN D'OREILLE / KORVIEN PIDOT GÄSTABUD FÖR ÖRONEN A FEAST FOR THE EARS

Philippe Chavent & Daniel Ancel
chefs cuisiniers | keittiömestarit

Jean-François Baez, Jean Mereu,
Christian Rollet & Guy Villerd
muusikot | musiker | musicians

Festin d'oreille on musiikki- ja makunautintojen poikkeuksellinen esitys. Näyttämöllä on kaksi merkittävää lyonilaisen gastronomian huippua: Philippe Chavent (ravintola La tour rose) ja Daniel Ancel sekä muusikkoryhmä. Esityksen (n. 90 min) jälkeen yleisö kutsutaan maistamaan keittiömestareiden valmistamia ranskalaisen keittiön herkuja viineineen. • Festin d'oreille är en tvärkonstnärlig föreställning bestående av både musikaliska och kulinariska njutningar. Scenen intas av mästarkockarna Philippe Chavent (restaurang La tour rose) och Daniel Ancel, samt en grupp musiker. Efter föreställningen (ca 90 min) bjuds publiken upp på scenen för att med ett lämpligt vin smaka på de franska läckerheter som kockarna lagat. • Festin d'oreille is a crossover performance that is a feast of both music and food. There are two top gastronomic experts from Lyons on stage: Philippe Chavent (restaurant La tour rose) and Daniel Ancel, as well as a group of musicians. After the performance (about 90 min.), the audience is invited to taste the delicacies of French cuisine prepared by the chefs.

38

22. ELO • AUG | 19:00 • 7 PM
23. ELO • AUG | 15:00 • 3 PM
Q-TEATTERI
75 / 50 FIM

TANJA, TANJA

Olja Muhina
kirjailija | författare | playwright

Vladimir Tumanov
ohjaaja | regissör | director

SATIRE-teatteri • SATIRE-Theatre

Nuoren Olja Muhinan tsehovilaisessa hengessä kirjoittama parisuhteiden piirileikki Vasilin saaren Satiiri-teatterin tulkintana. Q-teatterin Baltic Circle -yhteistyötuotanto. Venäjäksi, tulkataan suomeksi. • En parlek skriven i tjechovsk anda av den unga Olja Muhina och tolkad av Satir-teatern från ön Vasilij. På rysska, tolkas på finska. • A roundelay of human relations written by young playwright Olya Mukhina in the spirit of Chekov, performed by the Satire Theatre of Vasilij island. In Russian, simultaneous translation in Finnish.

39

21. ELOKUUTA LÄHTIEN • AUGUST ONWARDS
SUOMENLINNA, TENALJI VON FERSEN •
SVEABORG, TENALJ VON FERSEN

VIAPORI 1906 – BALLADI KAPINASTA SVEABORG 1906 – BALLADEN OM ETT UPPROR VIAPORI 1906 – BALLAD OF A REBELLION

Paavo Rintala
kirjailija | författare | playwright

Arto af Hällström
ohjaaja | regissör | director

Tositapahtumiin perustuva näytelmä- ja äänikuvaelma Suomenlinnan historiasta. Kesto noin 60 min. Kuuluu Suomenlinnan 250-vuotisjuhlaohjelmaan. Suomeksi. • Ett skådespel och bildkollage som baserar sig på verkliga händelser ur Sveaborgs historia. Speltid ca 60 minuter. Hör till Sveaborgs 250-års jubileumsprogram. På finska. • A play and soundscape based on actual events in the history of Suomenlinna fortress. The performance lasts about 60 min. Part of the 250th anniversary festivities of Suomenlinna. Performed in Finnish.

www.helsinki.fi/suomenlinna.

40

4. & 6. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM
ALEKSANTERIN TEATTERI •
THE ALEXANDER THEATRE
120 / 100 / 70 FIM

VÄLKKY JA PÖLKKY QUISAITOUT & GROBETA

Coline Serreau
kirjailija | författare | playwright

Benno Besson
ohjaaja | regissör | director

Esko Salminen & Asko Sarkola
näyttelijät | skådespelare | actors

Helsingin Kaupunginteatteri • Helsingfors
Stadsteater • Helsinki City Theatre

Hullunkurinen tarina kahdesta klovnistä katoavaista rakkautta etsimässä. Välkky ja Pölkky jatkavat kirjallisuuden ja elokuvien huvittavien vastakohtaparien joukkoa, johon kuuluvat mm. Majakka ja Perävaunu, Don Quijote ja Sancho Panza, Ohukainen ja Paksukainen. Helsingin kaupunginteatterin tuotantoa (ennakkoesityksiä; ensi-ilta 9.9.) Suomeksi. • En dråplig historia om två clownar på jakt efter den flyktiga kärleken. Välkky och Pölkky hänför sig till samma genre som litteraturens och filmens komiskt kontrasterade parhästar: Fyrtornet och Släpvagnen, Don Quijote och Sancho Panza, samt Helan och Halvan. Helsingfors Stadsteaters produktion (premiär 9.9.) • A zany tale of two clowns in search of elusive love. Quisaitout and Grobeta continue the tradition of comic opposites in literature and films, such as Don Quixote and Sancho Panza or Laurel and Hardy. A Helsinki City Theatre production (premiere on September 9). In Finnish.

41

21. & 23.–26. ELO • AUG | 19:00 • 7 PM
STOA, ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS •
THE CULTURAL CENTRE OF EASTERN HELSINKI
60 / 40 FIM

ToF

Ismo-Pekka Heikinheimo
koreografi | koreograf | choreograph

Simon Le Roux
lavastaja | dekoratör | stage designer

Tomi Humalisto
valosuunnittelija | ljus designer | lighting designer

Tom of Finlandin sarjakuvahahmojen inspiroima koreografia kahdeksalle miesesiintyjälle, aiheena homoparien arkielämä ja siihen sekoittuvat fantasiat. Tuotanto: Zodiak – uuden tanssin keskus ja Stoa. • En koreografi för åtta manliga dansare om relationer män emellan. Uppvisningen har inspirerats av seriefigurer som skapats av Tom of Finland. • A choreography for eight male performers, inspired by the comic strip figures of Tom of Finland. It's central theme is male companionship – the daily life and fantasies of gay couples. Producers: Zodiak - the centre for contemporary dance & Stoa.

42

26.–30. ELO • AUG & 1.–4. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM
ZODIAK / KAAPELITEHDAS • KABELFABRIKEN
• THE CABLE FACTORY
60 / 40 FIM

LUMOUS – VALON PAINO

FÖRTROLLNING – LJUSETS TYNGD ENCHANTMENT – THE WEIGHT OF LIGHT

Maijeli Liikanen
koreografi | koreograf | choreographer

Maijeli Liikanen & Jukka Perkiö
tanssijat | dansare | dancers

Ari Taskinen
musiikki | musik | music

Kari Petäjä
lavastus | scenografi | set design

Maijeli Liikasen uusi soolokoreografia tutkii elämän lumousta muotoineen ja vivahteineen. Tuotanto: Zodiak – uuden tanssin keskus. • Maijeli Liikanen's new solo choreography explores the enchantment of life in all its forms and nuances. Producer: Zodiak - the centre for contemporary dance.

43

2.–3. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM
STOA, ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS •
THE CULTURAL CENTRE OF EASTERN HELSINKI
60 / 40 FIM

EUFORIOITA

EUPHORIAS

Tiina Huczkowski
koreografi ja tanssija | koreograf och dansare | choreographer and dancer

Tiina Huczkowski on omaperäisimpiä suomalaisia koreografi-tanssijoita, jonka työskentelyn lähtökohtana on laajan ilmaisuskaalan hyödyntäminen. Juhlaviikkoja varten valmistettu esitys *Euforioita* seuraa menestyskäästä *Charlotte kello viisi*-sooloteosta, joka on nähty Suomen lisäksi myös mm. Barcelonassa, Lissabonissa ja Bergenissä. • Tiina Huczkowski är en av Finlands mest originella dansare-koreografer. Hennes verksamhets utgångspunkt utnyttjar en bred skala expression. Föreställningen *Euphorias* som hon nu har skapat för Helsingfors Festspele följer den framgångsrika solon *Charlotte klockan fem*. Förutom Finland har den också uppförts i Barcelona, Lisbon och Bergen. • Tiina Huczkowski is one of the most original Finnish dancer-choreographers, whose work aims to make use of a broad spectrum of expression. The new production *Euphorias* follows the success of her previous solo *Charlotte at five o'clock*, which has been seen outside of Finland in a.o. Barcelona, Lisbon and Bergen.

44

27.–29. ELO • AUG | 19:00 • 7 PM
MERIKAAPELIHALLI • SEA CABLE HALL
110 / 80 FIM

LE CRI DU CAMÉLÉON • KAMELEONTIN HUUTO THE CRY OF THE CHAMELEON

Anomalie – Cirque Compagnie • Sirkusryhmä

Josef Nadj
ohjaaja ja koreografi | regissör och koreograf | director and choreographer

Taiturillista näyttämötoiminnan ja sirkustemppujen kudelmaa tanssin, teatterin ja akrobatian keinoin. Ranskalaisen uuden sirkuksen (Le Cirque nouveau) viime vuosien rakastetuimpia esityksiä. Koko perheelle (ei aivan pienimmille). Kesto noin 60 min. • Scenaktion, cirkuskonster, dans, teater och akrobati. En virtuos och uppmärksam uppväsning av ny fransk cirkuskonst (Le cirque nouveau). För hela familjen (utom de allra minsta). Speltid ca 60 minuter. • Breathtaking acting and circus tricks in the language of dance, theatre and acrobatics. One of the best-loved recent productions of the French Le cirque nouveau. Suitable for the whole family (except very small children). The performance lasts about 60 min.



© PHILIPPE CIBILLE

Le Cri du Caméléon

45

31. ELO • AUG & 1. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM
MERIKAAPELIHALLI • SEA CABLE HALL
110 / 80 FIM

TRANSES FORMATION

L'Orchestre de contrebasses •
Kontrabasso-orkesteri • Double bass orchestra
Tanssiryhmä • Dance Company

Philippe Blanchard
koreografi | choreograf | choreographer

Viiden ruotsalaisen tanssijan ja kuuden ranskalaisen kontrabasistin hulvaton ilottelu. Musiikin ja tanssin juhlaa. Ei tosikoille. Kesto 80 min. • Fem svenska dansare och sex franska kontrabasister ger en hejdlöst uppsluppen föreställning, en musikens och dansens fest. Ingenting för torrbollar. Speltid ca 80 minuter. • A merry romp by five Swedish dancers and six French double bass players. A feast of music and dance, not for the serious-minded. The performance lasts 80 min.

46

4.-6. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM
MERIKAAPELIHALLI • SEA CABLE HALL
110 / 80 FIM

ENTER ACHILLES

DV8 Physical Theatre

Lloyd Newson
ohjaaja | regissör | director

Teoksessa *Enter Achilles* DV8 tarkastelee kahdeksan miehen publi-ilttaa antaen todellisen ja fantasian rajojen hämärtyä. «Pidän enemmän termistä liike kuin tanssi, sillä koen tanssin olevan vain yhdenlaista liikkumista. Yksi keskeisistä syistä DV8:n perustamiselle oli laajentaa tanssin perspektiiviä, yrittää luoda merkityksellisempi suhde tavallisen ihmisen elämään» –Lloyd Newson (taiteellinen johtaja). Dynaamista, omaperäistä ja syvästi puhuttelevaa liiketeatteria. Ei sovi lapsille. • I sin föreställning *Enter Achilles* beskriver DV8 en helaften som åtta män tillbringar på en pub och låter gränserna mellan fantasi och verklighet suddas ut. Dynamisk, originell och fångslande fysisk teater. Inte lämpligt för barn. • In *Enter Achilles*, DV8 examines eight men in a pub one night, blurring the border between reality and fantasy. "I prefer the term 'movement' to 'dance', since I feel that dance is simply one kind of movement. One of the main reasons for founding DV8 was to broaden the horizons of dance, to relate more significantly to the lives of ordinary people." Lloyd Newson (artistic director). Dynamic, original and profoundly captivating movement theatre. Not suitable for children.

Enter Achilles

© MAX JOURDAN



Kaupunkitapahtumat

Ute på stan City Events

47

27.-30. ELO • AUG | 15:00-24:00 • 3 PM-12 AM
SENAATINTORI • SENATE SQUARE
VAPAA PÄÄSY • FRITT TILLTRÄDE • FREE ENTRANCE

MAKUJEN PIAZZA

THE PIAZZA OF TASTES

Makujen Piazza tarjoaa neljän päivän ajan Juhlaviikkojen festivaaliyleisölle mahdollisuuden perehtyä valikoitujen helsinkiläisten ravintoloitsijoiden loittimaan makujen maailmaan. Piazzan keittiömestareiden tarjoilut ovat yksinkertaisesta päivän perusraaka-aineesta valmistettavat teemaruuat: kalat, juustot, marjat jne. Rajatulla anniskelualueella voi maistella keittiömestareiden tarjoiluihin liittyviä päivän juomasuosituksia. Ilan pimettyä alueella nähdään laadukkaita elokuvia, jotka heijastetaan torin laidalle sijoitettavalle jättikankaalle. Myös musiikkiesitykset ovat keskeisessä osassa Piazzan tunnelman luomisessa.

• Festspelens publik har i fyra dagars tid en möjlighet att pröva på smaksensationer som några av stadens restauranger dukar upp på Piazzan på Senatstorget. Av enkla baslivsmedel som valts för dagen tillreder köksmästarna temarätter: fisk, ostar, bär, mm. Inom ett begränsat område med utskänkningsrättigheter kan man också avnjuta matdrycker som köksmästarna rekommenderar. Då natten faller på, visas kvalitetsfilmer på en väldig vit duk vid torgkanten. Så bjuder Piazzan också på musik som ger sitt viktiga bidrag till stämningen. • For four days, the Piazza of Tastes offers Festival audience members the opportunity to explore the world of tastes conjured up by selected Helsinki restaurateurs. The food provided by the chefs in the Piazza is simple food made from basic raw materials according to the theme of the day: fish, cheeses, berries, etc. There is a drinks-serving zone where recommended companion drinks for the foods on offer can be sampled. After nightfall, films will be shown on the enormous screen along the side of the square. Musical performances will also be an important element on the Piazza.

48

27. ELO • AUG

TAITEIDEN YÖ

KONSTENS NATT NIGHT OF THE ARTS

100 tapahtumaa ympäri kaupunkia. Tarkempi ohjelma saatavilla elokuussa. • 100 evenemang runt om i staden. • 100 events all over the city. Further information available in August.

www.helsinkifestival.fi
fax. (09) 278.1578

49

19.-30. ELO • AUG

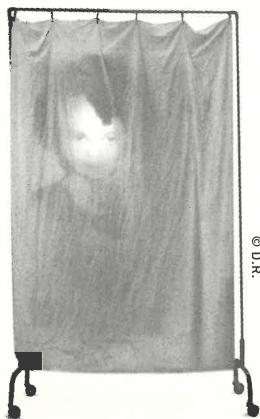
ART GOES KAPAKKA

Taiteen ja ruokakulttuurin saumatonta yhteiselo. 34 ravintolaa valmiina tarjoamaan yllättävää ohjelmaa kaikille aisteille. Viihtyvyyden maksimointia. • Krogarna och konsten lever i symbios. 34 restauranger är beredda att maximera trivseln och bjuda på överraskande program för alla sinnen. Närmare uppgifter ges i augusti. • A seamless blend of art and restaurant culture. 34 restaurants are prepared to offer surprising entertainment for all the senses. Enjoyability to the max. Further information available in August.

puh. (09) 612.7990
fax. (09) 612.7990
www.musicfinland.com/artgoes



Kuvataide ja elokuva Bildkonst och bio Visual Arts and Cinema



© D.R.

24 *Les Concessions*, 1996 Christian Boltanski

50

22. ELO • AUG → 4. LOKA • OCT
TI-SU 11-19 • TUE-SUN 11 AM-7 PM
HELSINGIN TAIDEHALLI • KUNSTHALLE HELSINKI
35 / 20 FIM

CHRISTIAN BOLTANSKI

Pariisissa vuonna 1944 syntyneen Christian Boltanskin työt syntyvät albumikuvista ja muista taiteilijan löytämistä ihmisten henkilökohtaisista tavaroista. Ne ovat kollaaseja tai installaatioita, jotka nostavat esiin jokapäiväisen elämän katoavia hetkiä muistin prisman lävitse. Boltanskin taide on traagista ja melankolista - se kertoo poissaolosta ja katoamisesta muistuttaen joskus jopa uskonnollista taidetta. Juhlaviikoilla Boltanski esittää koosteen viime vuosien tuotannostaan sekä joukon uusia, varta vasten Taidehalliin tekemiään teoksia. • Christian Boltanskin (f. 1944 i Paris) arbeten baserar sig på album-bilder och andra personliga ägodelar som konstnären hittat hos folk. Kollage eller installationer, som lyfter fram vardagslivets flyende stunder genom minnets prisma. Boltanskin konst är tragisk och melankolisk - den handlar om frånvaro och försvinnande och får stundtals t.o.m. om sakral dimension. Vid Festspelen visar Boltanski upp ett tvärsnitt av sin senaste produktion samt några nya verk som gjorts speciellt för Konsthallen. • The works of Christian Boltanski, born in Paris in 1944, are based on album photos and other personal possession discovered by the artist. They are collages or installations that highlight the fleeting moments of everyday life, seen through the prism of memory. Boltanski's art is tragic and melancholy, speaking of absence and disappearance, at times akin to religious art. At the Helsinki Festival, Boltanski presents a survey of his work in recent years and a number of new works created specially for the exhibition at the Kunsthalle Helsinki.

51

21. ELO • AUG → 13. SYYS • SEPT
TI-PE 11:00-17:00, LA-SU 12:00-16:00
TUE-FRI 11 AM-5 PM, SAT-SUN 12 NOON-4 PM
VAPAA PÄÄSY • FRITT TILLTRÄDE • FREE ENTRANCE

Lumottu Tie Den förtrollade vägen

THE ENCHANTED WAY

Galleriakierros Helsingissä • Gallerirunda i Helsingfors • Gallery tour in Helsinki

26 helsinkiläistä galleriaa tarjoaa Juhlaviikkojen ajan mahdollisuuden tutustua suomalaiseen nykytaiteeseen näyttelyjen, taiteilijatapaamisten, kilpailujen ja monien yllätysten kautta. Tervetuloa seikkailuretkelle kuvataiteen maailmaan. Elokuussa on saatavilla yksityiskohtainen galleriaohjelma ja kartta jokaisen oman reitinlaadinnan avuksi. Tilaukset: info@helsinki festival.fi tai fax (09) 278.1578. • 26 gallerier i Helsingfors inbjuder till en gallerirunda som ger en unik chans att bekanta sig med nutida finländsk konst - utställningar, konstnärsträffar, tävlingar och andra överraskningar. Välkomna på äventyrlig upptäcktsfärd in i bildkonstens värld! I augusti publiceras ett detaljerat program för gallerierna och en karta, så att var och en kan välja sig en egen rutt. Beställningar: info@helsinki festival.fi eller fax (09) 278.1578. • 26 galleries in Helsinki are showing Finnish contemporary art during the Festival, through exhibitions, artist encounters, competitions and other surprises. Explore the inner circle of the arts world.: A detailed gallery programme and a map to help in route planning will be available in August. Orders: info@helsinki festival.fi or fax (09) 278.1578.

52

22. ELO • AUG → 13. SYYS • SEPT
TI-SU 11:00-18:00 (KE 11:00-19:00) •
TUE-SUN 11 AM-6 PM (WED 11 AM-7 PM)
GALLERIA SCULPTOR
VAPAA PÄÄSY • FRITT TILLTRÄDE • FREE ENTRANCE

CONSTANTIN BRANCUSI

Ymmärtääkseen 1900-luvun kuvanveistotaidetta on tunnettava Brancusi (1876-1957). Harvinaisia varhaiskauden töitä on saatu lainaksi Romaniasta. Tuotanto: Suomen Kuvanveistäjäliitto ry • För att förstå 1900-talets bildhuggarkonst måste man känna Brancusi (1876-1957). Rara arbeten från hans tidiga period har lånats ut från Rumäniens. Produktion: Finska Bildhuggarförbundet rf • In order to understand 20th-century sculpture one must be familiar with the work of Brancusi (1876-1957). Rare early works are on loan from Romania. Producer: The Association of Finnish Sculptors.



Suudelma 1908 Constantin Brancusi

© D.R.

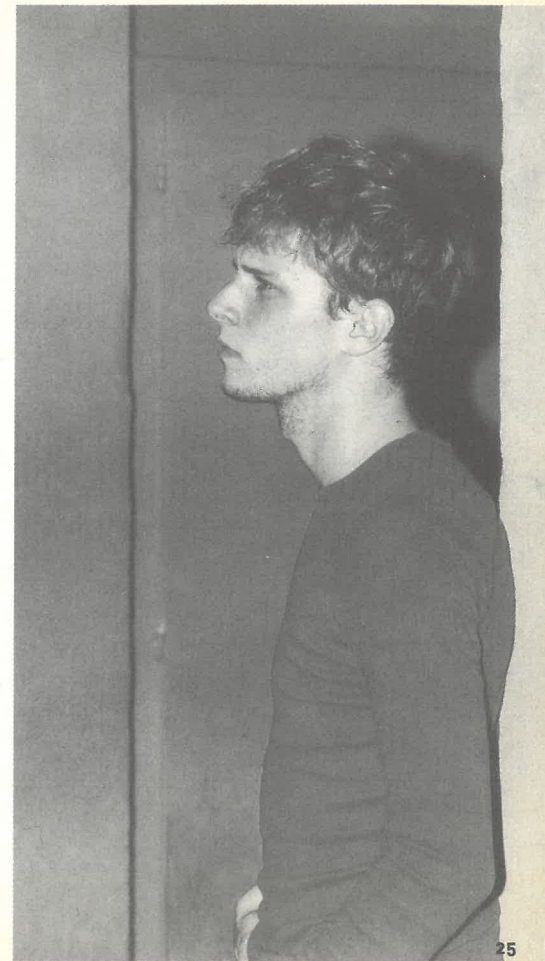
53

21. ELO • AUG → 13. SYYS • SEPT
TI-PE 12:00-17:00, LA-SU 12:00-16:00 •
TUE-FRI 12 NOON-5 PM, SAT-SUN 12 NOON-4 PM
HIPPOLYTE VALOKUVAGALLERIA • FOTOGALLERI •
PHOTOGRAPHIC GALLERY
VAPAA PÄÄSY • FRITT TILLTRÄDE • FREE ENTRANCE

PAUL GRAHAM

Brittiläinen Paul Graham (s. 1956) tarjoaa jättikokoiset kasvoja, asetelmia tai maisemia esittävät värikuvansa hätkähdyttävänä rinnastuksina. Juhlaviikkojen näyttely koostuu pääosin vuosina 1996-1997 kuvatuista nuorisomuotokuvista. • Britten Paul Graham (f. 1956) presenterar sina väldiga färgbilder - ansikten, stilleben eller landskap - på ett sätt som ger hisnande associationer. Festspelens utställning består huvudsakligen av ungdomsporträtt från åren 1996-97. • British artist Paul Graham (b. 1956) presents startling juxtapositions of his gigantic pictures of faces, still lifes and landscapes. The exhibition at the Helsinki Festival consists mostly of youth portraits made in 1996-97.

Untitled Paul Graham, 1996-1997 →



25

1.-5. SYYS • SEPT | 19:00 • 7 PM

ORION • SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO •

ORION • FINNISH FILM ARCHIVE

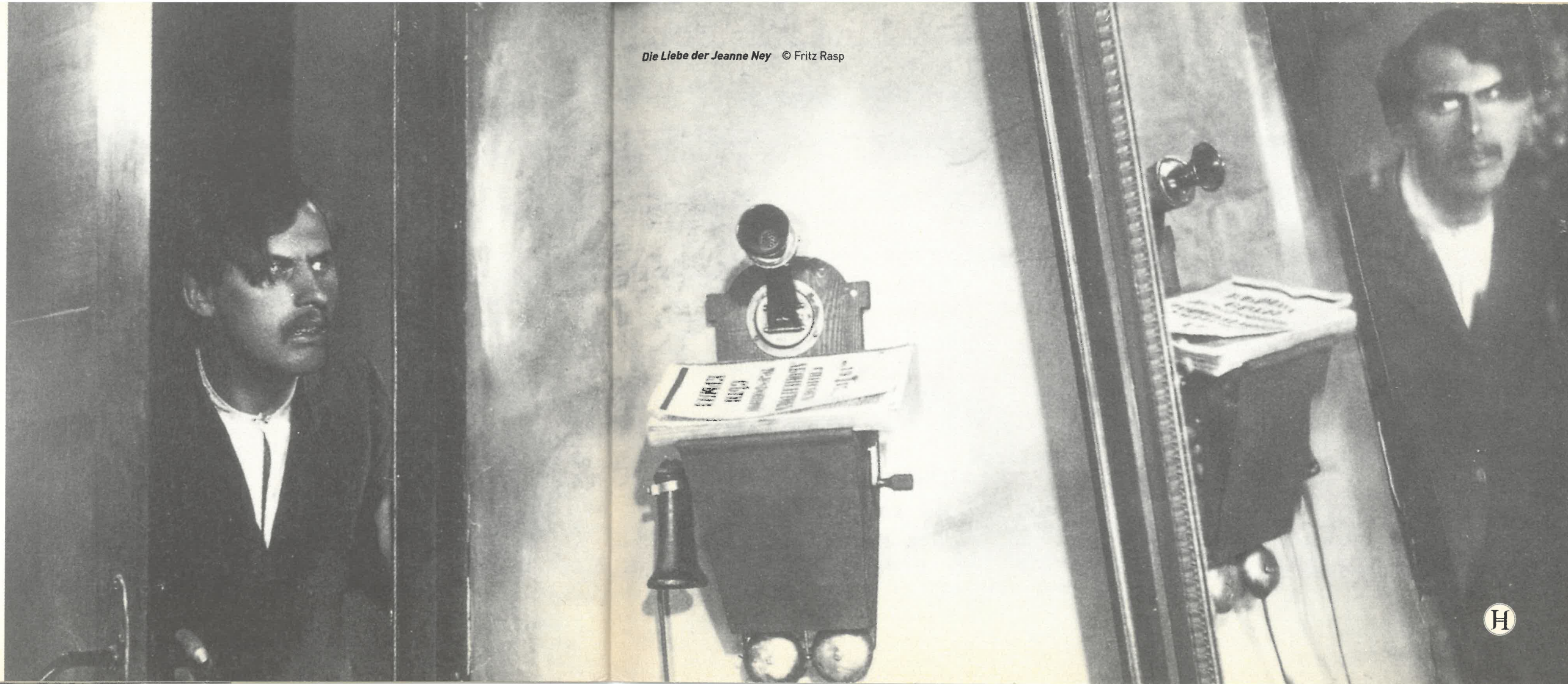
17 FIM (KANTAKORTTI) • MEMBERSHIP CARD 20 FIM

Georg Wilhelm Pabstin mykkäelokuvien sarja

Georg Wilhelm Pabst Film Series

DIE FREUDLOSE GASSE (1925)**ILOTON KATU****THE JOYLESS STREET****GEHEIMNISSE EINER SEELE (1926)****IHMISSIELUN SALAISUUDET****SECRETS OF A SOUL****DIE LIEBE DER JEANNE NEY (1927)****VALLANKUMOUKSEN HORNANKATTILA****THE LOVE OF JEANNE NEY****ABWEGE (1928)****HARHAPOLKUJA****CRISIS****TAGEBUCH EINER VERLORENEN (1929)****KADOTETUN PÄIVÄKIRJA****DIARY OF A LOST GIRL**

Münchenin elokuvamuseon vastikään restauroimia saksalaisen mykän elokuvan mesteriteoksia. Musiikillisesta säestyksestä vastaavat Iiro Rantala, Lenni-Kalle Taipale ja muut pianon velhot. • Den tyska stumfilmens mästerverk nyligen restaurerade av filmmuseet i München. • A series of silent films by Georg Wilhelm Pabst. Masterpieces of the silent cinema recently restored by the Munich Film Museum. Live piano accompaniment by Iiro Rantala, Lenni-Kalle Taipale and others.

Die Liebe der Jeanne Ney © Fritz Rasp

Muita tietoja

Allmänna uppgifter

General Information

Lipunmyynti

LIPPUPALVELU

0600-100-20 (20 FIM / puhelu + ppm)
0600-10-495 (4,95 FIM / min + ppm)
Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>

Ryhmämyynti

Puh. (09) 6138.6246
Fax (09) 6138.6299

Lippukassat auki tuntia ennen
tilaisuuksien alkua.

Alennukset

(Huom. ei päde kaikkiin tilaisuuksiin)
• 15 hengen ryhmä -10%.
• Opiskelijaliput: Opiskelijakortilla liput
esityspäivänä Lippupalvelusta tai tuntia
ennen ovelta, mikäli tilaisuus ei ole lop-
puunmyyty.
• Erikoistarjous: Ostaessasi lipun
samalla kertaa kolmeen eri tilaisuuteen
saat lipun neljanteen ilmaiseksi.

Lisätietoja

Joihinkin Juhlaviikkojen ohjelmassa
oleviin esityksiin saa lippuja myös muis-
ta, tapahtumakohtaisista lipunmyynti-
pisteistä. • Liput elokuvaesityksiin
teattereiden kassalta. • Tarkempaa
tietoa www.helsinkifestival.fi tai puh.
(09) 135.4522

Biljetter

LIPPUPALVELU

0600-100-20 (20 FIM / samtal + ppm)
0600-10-495 (4,95 FIM / min + ppm)
Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>

Grupper

Tel. (09) 6138.6246
Fax (09) 6138.6299

Biljettkontoren öppnar en timme före
evenemangen.

Rabatter

(gäller ej alla evenemang)
• Grupp på minst 15 personer -10%.
• Studeranderabatt: Studerande-
biljetter säljs samma dag, förutsatt att
evenemanget inte är utsålt.
• Specialpriser: Köper du samtidigt
biljetter till tre olika evenemang, får du
en gratisbiljett till ett fjärde evenemang.

Ytterligare uppgifter

Biljetter till vissa evenemang säljs även
där evenemangen äger rum. • Biljetter
till filmföreställningarna fås på bio-
grafernas biljettkontor. • För mera
information se www.helsinkifestival.fi
eller ring (09) 135.4522

BILJETTJÄNST I STOCKHOLM

Helsinki Hot Spot
Kungsgatan 2
tel. (08) 5451.2449

Tickets

LIPPUPALVELU

TICKET SERVICE FINLAND

Internet: <http://www.lippupalvelu.fi>
Fax +358.9.6138.6299.
Tel. +358.9.6138.6246

Box offices open one hour before each
event.

Concessions

(does not apply to all events)
• Groups of 15 and more -10%
• Student allowance: Tickets for per-
formances on the day unless sold out.
• Special offer: Buy a ticket for three
different events at one time and receive
a free ticket for a fourth event.

Other information

Tickets for certain performances in the
Festival programme can also be
obtained from event-specific ticket
offices. • For further information, see:
www.helsinkifestival.fi or phone:
+358 .9.135.4522

Tourist information

For flight information, please contact your travel agent
or your nearest Finnair office. A list of Finnair offices
and other information about Finnair is available on the
Internet pages:
www.finnair.com

For hotel reservations, please contact Sokos Hotels

Central Reservations:

Opening hours 8 AM-6 PM
Tel. +358.9.131.001
Fax +358.9.1310.0222
www.sokoshotels.fi

For hotel and accommodation, please contact the Hotel Booking Centre:

Opening hours until May 31st.: Mon-Fri 9 AM-5 PM, from
June 1st.: Mon-Sat 9 AM-7 PM. and Sun 10 AM-6 PM.
Tel. +358.9.171.133
Fax + 358.9.175.524
www.helsinkixpert.fi

For further information and brochures on Helsinki, please contact the Helsinki City Tourist Office:

Tel. +358.9.169.3757
Fax +358.9.169.3839
www.hel.fi

HELSINGIN JUHLAVIIKOT HELSINGFORS FESTSPEL HELSINKI FESTIVAL

Risto Nieminen
toiminnanjohtaja | *direktör* | *director*

Tuula Yrjö-Koskinen-Smith
tuotantopäällikkö | *produktionschef* |
production manager

Minna Berg
markkinointipäällikkö | *marknadsföringschef* |
marketing manager

Niki Matheson
projektipäällikkö | *projektchef* | *project manager*

Sirkka-Liisa Lindberg
projektishteeri | *projektsekreterare* | *project secretary*

Mirja Pöntinen
taloussihteeri | *ekonomisekreterare* | *finance secretary*

Marjo Säkkinen
tiedottaja | *informatör* | *press officer*

Rauhankatu 7
FIN-00170 Helsinki.
Puh./Tel. (09) 135.4522
Fax (09) 278.1578
e-mail: info@helsinkifestival.fi

HUVILA-TELTAN TUOTTAJA • PRODUCENT FÖR
HUVILATÄLTET • HUVILA TENT PRODUCER
PopZoo Promotions / Vesa Ristimäki
Puh./Tel. (09) 640.007 • Fax (09) 640.055

YRITYSYHTEISTYÖ • FÖRETAGSSAMARBETE •
SPONSORSHIP CONSULTING
Image Match/Raoul Grünstein
Puh./Tel. (09) 3487.0087 • Fax (09) 3487.0088

Helsingin juhlaviikkojen 1998 toteuttamisessa ovat
mukana: • Helsingfors festspels program 1998 har
producerats i samarbete med • The programme of the
1998 Helsinki Festival is produced in collaboration with:

AFAA (Association Française d'Action Artistique)

British Council
Centre Culturel Français
Galleria Sculptor
Galleristit ry
Goethe Institut
Helsingin kaupungin kulttuuriasiainkeskus
Helsingin Kaupunginteatteri
Helsingin Taidehalli
Helsinki, Euroopan kulttuurikaupunki vuonna 2000
Helsinki Filharmonia
Kaapelitehdas
Nuoren Voiman Liitto
Opetusministeriö
Oy Yleisradio Ab
Q-teatteri
Radion sinfoniaorkesteri
Romanian kulttuuriministeriö
Savoy-teatteri
Stoa
Suomen elokuva-arkisto
Suomen Kansallisooppera
Suomenlinnan hoitokunta
Svenska Teatern
Tampereen kaupunginorkesteri
Tapiola Sinfonietta
Valokuvagalleria Hippolyte
Zodiak - uuden tanssin keskus

Juhlaviikkojen tapahtumapaikat | Festspelsarenorna | Festival Venues

Aleksanterin teatteri Alexandersteatern The Alexander Theatre Bulevardi • Bulevarden 23–27 00180 Helsinki • Helsingfors	Kaapelitehdas Kabelfabriken Cable Factory Tallberginkatu • Tallbergsgatan 1 00180 Helsinki • Helsingfors
Finlandia-talo Finlandia-huset Finlandia Hall Mannerheimintie • Mannerheimvägen 13 e 00100 Helsinki • Helsingfors	Orion Elokuvateatteri Biograf Cinema Eerikinkatu • Eriksgatan 15 00100 Helsinki
Galleria Sculptor Yrjönkatu - Georgsgatan 11 00120 Helsinki	Q-teatteri Tunturinkatu • Fjälldalsgatan 16 00100 Helsinki • Helsingfors
Helsingin Taidehalli Helsingfors Konsthall Kunsthalle Helsinki Nervanderinkatu • Nervandersgatan 3 00100 Helsinki • Helsingfors	Saksalainen kirkko Tyska kyrkan The German Church Unioninkatu • Unionsgatan 1 00130 Helsinki
Huvila-teltta Huvila-tältet The Huvila Tent Tokoinranta • Tokoistranden 00530 Helsinki • Helsingfors	Stoa Itä-Helsingin kulttuurikeskus Östra Helsingfors kulturcentrum The Cultural Centre of Eastern Helsinki Turunlinnantie • Åbohusvägen 1 00900 Helsinki • Helsingfors

Suomen Kansallisooppera Finlands Nationalopera The Finnish National Opera Helsinginkatu • Helsingegatan 58 00250 Helsinki • Helsingfors	Svenska Teatern The Swedish Theatre Pohjoisesplanadi • Norra Esplanaden 2 00130 Helsinki • Helsingfors
Tempeliaukion kirkko Tempelplatsens kyrka Tempeliaukio Church Lutherinkatu • Luthersgatan 3 00100 Helsinki • Helsingfors	Tenalji von Fersen Tenalj von Fersen Tenaille von Fersen Suomenlinna • Sveaborg B 17 c 00190 Helsinki • Helsingfors
Valokuvagalleria Hippolyte Fotogalleri Hippolyte Photographic Gallery Hippolyte Kalevankatu • Kalevagatan 18 B 00100 Helsinki • Helsingfors	

Klassinen musiikki Classical Music	Huvila Festival Tent	Tanssi ja teatteri Dance and Theatre	Kaupunkitapahtumat City Events	Kuvataide ja elokuva Visual Arts and Cinema	
PE 21.8 1. Avajaismaraton • Opening Marathon Concert	22. Goldie Live	37. Festin d'oreille 39. Viapori 1906 38. Tanja, Tanja 41. ToF	49. Art Goes Kapakka	51. Lumottu tie 53. Graham	21.8 FRI
LA 22.8 2. Bartók 4. RSO/Franck	23. HIM • Apocalyptica	37. Festin d'oreille 38. Tanja, Tanja	49. Art Goes Kapakka	50. Boltanski 52. Brancusi	22.8 SAT
SU 23.8 3. Bartók 5. Sibelius	24. Perhepäivä • Family Day	41. ToF	49. Art Goes Kapakka		23.8 SUN
MA 24.8 6. Sibelius		41. ToF	49. Art Goes Kapakka		24.8 MON
TI 25.8 7. Sibelius	25. Ultra Bra	41. ToF	49. Art Goes Kapakka		25.8 TUE
KE 26.8 8. EUYO/Ashkenazy	26. Natacha Atlas	41. ToF 42. Lumous • Enchantment	49. Art Goes Kapakka		26.8 WED
TO 27.8	27. Kähärät	44. Le Cri du Caméléon	47. Makujen piazza • Piazza of Tastes 48. Taiteiden yö • Night of the Arts		27.8 THU
PE 28.8	28. Cornershop	42. Lumous • Enchantment 44. Le Cri du Caméléon	47. Makujen piazza • Piazza of Tastes 49. Art Goes Kapakka		28.8 FRI
LA 29.8	29. Cubanismo!	42. Lumous • Enchantment 44. Le Cri du Caméléon	47. Makujen piazza • Piazza of Tastes 49. Art Goes Kapakka		29.8 SAT
SU 30.8 10. Bach 11. Avanti! / Lintu	30. Tango Kings • Trio Töykeät	42. Lumous • Enchantment	47. Makujen piazza • Piazza of Tastes 49. Art Goes Kapakka		30.8 SUN
MA 31.8 12. Oopperaorkesteri • Opera orchestra / Kamu	12. Oopperaorkesteri • Opera orchestra / Kamu	45. Transes Formation			31.8 MON
TI 1.9 13. Tapiola Sinfonietta / Mustonen	31. Turtle Island String Quartet • In Time Quintet	45. Transes Formation 42. Lumous • Enchantment		54. Pabst	1.9 TUE
KE 2.9	32. Jazz Jamaica	43. Euphorias 42. Lumous • Enchantment		54. Pabst	2.9 WED
TO 3.9 14. Orfeus / Mattila 15. Helsinki Filharmonia / Segerstam	33. Elävät runoilijat • Living Poets	43. Euphorias 42. Lumous • Enchantment		54. Pabst	3.9 THU
PE 4.9 16. Il Giardino Armonico 17. Biber	34. Chico Cesar	40. Vätkky ja Pölkky 46. Enter Achilles 42. Lumous • Enchantment		54. Pabst	4.9 FRI
LA 5.9 14. Orfeus / Mattila 20. BFO/Fischer 18. Biber	35. Courtney Pine	46. Enter Achilles		54. Pabst	5.9 SAT
SU 6.9 21. BFO / Fischer 19. Biber	36. Musafir	40. Vätkky ja Pölkky 46. Enter Achilles			6.9 SUN